



KAUDERWELSCH

KOSOVO- ALBANISCH

Wort für Wort

Wichtiges auf einen Blick

Hier sind nur die Laute angegeben, deren Aussprache vom Deutschen abweicht. Die Doppelbuchstaben **dh, gj, ll, nj, rr, sh, th, xh** und **zh** gelten jeweils als ein einziger Laut!

Aussprache und Alphabet

c	wie z in „Ziege“ (nie wie tsch oder k)
ç	wie tsch in „Tschüss“
dh	wie englisch th in „this“ (stimmhaft)
e	wie e in „endlich“
ë	wird am Wortende nie ausgesprochen, längt aber den Selbstlaut davor. Im Wortinneren ebenfalls stumm, außer wenn die Betonung im Wort darauf fällt; dann wie ö in „Köln“
eu	getrennt ausgesprochen, nicht wie oj!
gj	wie dsch in „Dschungel“
ll	dunkel wie im englischen „all“
nj	wie im russischen „njel“
q	wie tsch in „Tschüss“
r	Zungen- r wie im Bairischen
rr	wie r , aber stärker gerollt
s	stimmloses s wie in „Kasse“
sh	wie sch in „Schaf“
th	stimmloses th wie in engl. „thank you“
u	langes u wie in „Mut“
v	wie w in „warum“ (nie wie f)
x	wie ds
xh	wie dsch in „Dschungel“
y	im Wortinneren kurzes ü wie in „Stück“, am Wortende langes ü wie in „über“
z	stimmhaftes s wie in „sauer“ (nie wie ts)
zh	stimmhaftes sch wie in „Journalist“

- E páske mësú gjúhën mirë.
- sie du-hast-ja gelernt Sprache-die gut
- Du hast aber gut Albanisch gelernt.

So funktioniert das

Kauderwelsch-Prinzip

1. Die zusätzliche Wort-für-Wort-Übersetzung verdeutlicht die fremde Satzstruktur. Grüne Hinterlegungen zeigen Lücken zum Einsetzen von Wörtern bzw. Alternativen zum Auswählen an.

Fremdsprache

Wort-für-Wort

Übersetzung

Ku e kenj ...

wo es ihr-habt ...

Wo haben Sie ... ?

2. Dies erleichtert anschließend das Einfügen der gewünschten Wörter in die Sätze.

mjell	Mehl
sheqer	Zucker
oriz	Reis
makarona	Nudeln
çaj	Tee
kafe për filtër	Filterkaffee
letër toaleti	Toilettenpapier



Im Wörterbuch am Ende des Buches gibt es noch mehr Wörter, die man sinnvoll einsetzen kann.

Inhalt

Vorwort.....	5
Typisch Kosovo.....	6
Hinweise zur Benutzung	8

Kosovo-Albanisch lernen

Aussprache und Betonung	10
Wortstellung.....	12
Nomen	13
Dieses und Jenes.....	19
Hier und Dort.....	21
Adjektive	22
Steigern und Vergleichen	24
Personalpronomen.....	25
Possessivpronomen.....	27
Adverbien	29
Verben.....	32
Sein und Haben.....	40
Zeiten	41
Verneinung.....	44
Präpositionen.....	47
Konjunktionen.....	49
Fragen	50
Auffordern und Befehlen	51
Zahlen und Zählen	52
Zeit und Datum.....	54
Mengen und Maße.....	59

Kosovo-Albanisch sprechen

Wörter, die weiterhelfen	62
Kurz-Knigge.....	67
Namen und Anrede.....	68
Begrüßen und Verabschieden	72
Floskeln und Redewendungen.....	76
Das erste Gespräch	83
Zu Gast sein	86
Essen und Trinken.....	96
Kaufen und Handeln	101
Unterwegs.....	112
Übernachten.....	122
Religion.....	124
Länger bleiben.....	125
Post, Telefon und Internet.....	129
Bank und Geld	133
Sehenswürdigkeiten und Fotografieren.....	135
Behörden.....	138
Krank sein.....	138
Toilette und Co.....	140
Flirt und Liebe.....	141
Schimpfen und Fluchen.....	142
Dringende Hilferufe.....	142

Wörterbuch

Hinweise zum Wörterbuch.....	144
Wörterliste Deutsch – Kosovo-Albanisch.....	145
Wörterliste Kosovo-Albanisch – Deutsch.....	164
Notizen.....	182
Die Autoren	190

Die Autoren



Wolfgang Koeth, Jahrgang 1965, studierte Politikwissenschaften, Europarecht und osteuropäische Sprachen in Paris, Straßburg, Minsk und Vilnius und arbeitete von 2005 bis 2009 für die Europäische Kommission im Kosovo.

Saskia Drude, Jahrgang 1968, studierte slawische und baltische Sprachwissenschaft und lebte als freiberufliche Journalistin, Dolmetscherin und Übersetzerin in Russland, Polen und Litauen. Während ihres vierjährigen Kosovo-Aufenthaltes verfasste sie ein Buch über das Alltagsleben ihres Gastlandes.

Beide Autoren dieses Buches waren schon immer neugierig auf den „Wilden Osten“. Schon vor dem Fall der Mauer haben sie mehrere Länder des damaligen Ostblocks bereist und später längere Zeit dort gelebt. Mit dem Balkan betraten sie noch einmal sprachliches und kulturelles Neuland.

Bei ihrer Ankunft im Kosovo begannen beide sofort, intensiv Albanisch zu lernen. Schnell wurde ihnen klar, dass sie mit dem Standard-Albanisch der Lehrbücher zwar verstanden wurden, aber ihrerseits die Kosovo-Albaner nicht verstehen konnten. Mit Hilfe ihres Lehrers Gazmend Bërlajolli sowie unzähliger Stunden Praxis mit Nachbarn, Kinderfrauen, Taxifahrern, Gemüsehändlern und kosovo-albanischen Seifenopern tauchten sie schließlich ein in das Leben abseits der Amtszimmer Prishtinas und erschlossen sich den Zugang zu den Menschen auf den Straßen und Dörfern der albanischen Teile des Kosovo.

Impressum

Wolfgang Koeth, Saskia Drude
Kosovo-Albanisch – Wort für Wort

erschienen im Reise Know-How Verlag Peter Rump GmbH,
Osnabrücker Str. 79, 33649 Bielefeld

©REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH
6. neu bearbeitete und verbesserte Auflage 2022
Alle Rechte vorbehalten.

PDF-ISBN 978-3-8317-4306-3

Gestaltung und Bearbeitung: der Verlag
Kartografie: Thomas Buri
Fotos: Burhan Ramadani (S. 57), die Autoren (S. 9, S. 137),
Adobe Stock: Gabrielle (Cover)

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Reise Know-How Bücher finden Sie in allen gut sortierten Buchhandlungen.
Falls nicht, kann Ihre Buchhandlung unsere Bücher hier bestellen:

D: Prolit GmbH, prolit.de und alle Barsortimente

CH: AVA Verlagsauslieferung AG, ava.ch

A: Freytag-Berndt und Artaria KG, freytagberndt.com

B, Lux, NL: Willems Adventure, willemsadventure.nl

oder direkt über den Verlag: www.reise-know-how.de